

论齐皎瀚山水诗翻译话语的老庄哲学意义

乔睿绮

武汉大学 湖北武汉 430072

摘要：美国的荒野文化和中国山水精神在核心理念层面彼此契合呼应，构成了美国的译介发生中国山水诗转向的内在基础。翻译话语，即译者对自己翻译活动的解读、重构和演绎，以及译文文本的总和。笔者将从这一译介转向入手，分析其内在逻辑和核心思想，并根据齐皎瀚的翻译话语分析所建构的世界文学形象，探索美国对中国古典诗词的译介深入到文化精神内核与哲学内涵的表现及意义。研究表明，齐皎瀚聚焦转向在世界文化语境的焦点——老庄哲学与荒野文化，以“文化翻译”重作中国山水诗，为其重塑了“万物自化、美在自然的生态审美”和“虚实结合、动静相生的生态意境”的世界文化形象，为美国生态文化注入了富于老庄哲理的中华文化艺术素材，促进其世界文化价值的进一步实现。齐皎瀚的文化翻译深入探讨中国古诗的哲学理念与文人精神，是跨文化交流通过翻译发挥作用的成功案例，体现了中华文明独特的艺术文化精神对世界价值观的构建作用。

关键词：老庄哲学；齐皎瀚；山水诗；翻译话语；翻译形象

一、引言：美国的译介山水诗转向——荒野文化与山水精神内核呼应

二十世纪中后期，美国荒野文化深度发展，其内部产生思想层面的东方转向，作用至美国的中国诗歌翻译领域，促使译介的山水诗转向生成。荒野精神和山水精神在核心理念层面彼此契合呼应，是美国的译介发生中国山水诗转向的内在基础。笔者在此就两点核心理念进行分析。第一为“天地与我并生，万物与我为一”。翻译家斯奈德作为荒野文学的代表人物，自称“未来原始主义者”（Gonnerman, 2004: 374），倡导在人造景观愈发密集的当今回归荒野。斯奈德翻译山水诗、修习老庄思想，发现蕴藏其中的“天地与我并生，万物与我为一”比西方的“以人为中心”信条更有利于促使人类与环境和谐共生。因此他将荒野的原始性和自然性与中国的老庄思想联系起来，汲取天人合一理念，形成其荒野观。

第二，荒野精神中暗含“蛮荒”与“文明”的对立消解，与中国山水精神中的有无相生思想契合。从上述荒野概念可以得知，“荒野”定义出发于人类中心主义：原始而未被人类改造过的不毛之地、没有人类建设

和规范的痕迹。然而，在西进运动、城市工业化等影响下，“荒野”亦被学者认定为因无人涉足而纯净，最靠近美国人民不懈拓荒、奋斗至胜利的历史，代表澄澈、勤勉、勇毅、智慧而永存于这片土地上的精神。荒野内含着“蛮荒”与“文明”的矛盾。老子《道德经》中有：“故有无之相生也，难易之相成也，长短之相形也，高下之相盈也，音声之相和也，先后之相随，恒也（2016: 49）”由此可见，荒野精神与山水精神中存在着万物与我为一以及有无相生等契合之处，理论内在逻辑的一致使美国的译介山水诗转向得以发生，中国山水诗得以为美国生态文化所用。

二、译介山水诗转向在世界文化语境的聚焦中心：老庄思想

齐皎瀚，美国当代著名汉学家，受教于汉学巨擘夏志清，著作包括《云门曲》、《一石一天下：黄山和中国游记》等。齐皎瀚擅长中国古代及近代文学史，专攻元明清文学价值高但较为小众的诗歌。他说：“我不喜欢把大家都知道的经典著作拿出来再翻译，我会选择没有人涉足的领域。我关注的中国诗人，梅尧臣、袁宏道、杨万里、吴历名气很大，但是却没有翻译他们的诗词；而知道汪洪度的人恐怕寥寥无几。……（别人）已经翻译过的经典之作，不需重译（2014: 6）”。据笔者考查，齐皎瀚编译的《诗选》馆藏于24个国家的883家图书馆。其中，741家馆藏属美国，可见美国图书馆对《诗选》

作者简介：乔睿绮（2000年07月-）女，汉族，籍贯：山西忻州市，硕士研究生，无职称，研究方向：翻译与跨文化传播；外国语言文学；哲学；英语教育。

的珍视重视。齐皎瀚认为，中国山水诗中内含丰富的老庄思想，正是“山水与庄老名理并存（王国璿，2007：121）。”宗炳曾言“山水以形媚道（1999：17）”。观照山水以达“虚静”“澄明”，最终山水与观者融为一体，观者本身已忘却自我，于无意识中到达自然而然的空明境地。诗词本身表达了老庄思想中道法自然、人与自然的本质关系。齐皎瀚聚焦于中国山水诗中的老庄哲学精华，将其翻译，推动其进一步进入世界文化语境，促使其当代文化价值的进一步实现。

三、齐皎瀚翻译得到现代化重塑的世界文化形象

中国古典山水诗经由齐皎瀚的文化翻译，其老庄思想内涵和东方美学价值得到较为充分的保留，文化形象的世界性得以增强。再加之山水诗皆从写景出发，具有独特地域性和精神象征的自然山水景色会引导读者树立关于地点、景观的“场景意识”（景义新，2020：83），进一步明确诗词的独特美学风格和价值内涵。齐皎瀚主要从以下两方面为山水诗重塑了世界文化形象：即万物自化、美在自然的生态审美和虚实结合、动静相生的生态意境。

（一）万物自化、美在自然的生态审美

齐皎瀚在译山水诗中致力于表达万物自化美在自然的生态审美，即万物各居其位，各得其所，自然原始的状态就是最美的状态；语“我”与自然完全相融，不是相对、不是共鸣、不是趋于和谐，我即是自然。

例一：《泗水行》

泗水流急石纂纂，鲤鱼上下红尾短。春冰销散日华满，水烟漠漠多棹声。（张籍，2019：33）

译文：

Ballad of River Si

The River Si flows urgently, its current packed with rocks;

The carp swim up and down, their tails short and with red marks.

When springtime comes, ice melts away
and sunlight fills the scene:

The misty waters stretch out wide,

they're filled with rowing sound (Chaves, 2006: 45)

全诗写景，叙述者隐去，融于景中。译文里，齐皎瀚采用“The River Si”、“rocks”、“ice”、“sunlight”等名词本身，简洁明了，没有更多语言层面的设计。译诗再现原诗的主题：泗水上自然事物皆怡然自得、各居其位、各得其所，如此而已。融于景物中的人没有主观意识和

思想感情的参与、处于弃智素朴的状态，以平和的心态接受万物，既无奇异、亦不陌生，淡然与众生万象共处共存。在节奏方面，作者于“rocks”、“marks”、“comes”押尾韵，读者从中从中领会到原诗平整规律的节奏；在半句之间，作者进行分割、另起一行，使停顿合宜，错落有致。整首诗词展现出平和而随缘于自然的氛围，达成万物自化美在自然的和谐与松弛。

（二）虚实结合、动静相生的生态意境

齐皎瀚致力于在译山水诗中描述虚实结合、动静相生的生态意境。自然遵循其规律，对立统一的两方共生共通，相互转化，是老庄思想的典型核心。张籍诗词富含动静与虚实的转换。钟惺、谭元春《唐诗归》认为：“张文昌妙情秀质，而别有温夷之气，思绪清密，读之无深苦之迹，在中唐最为蕴藉”（2002：188）。如例二所示：

例二：《秋山》

秋山无云复无风，溪头看月出深松。草堂不闭石床静，叶间坠露声重重。（张籍，2019：62）

译文：

Autumn Mountains

Beside the stream, he sees the moon emerge above thick pines;

Autumn mountains without clouds, without any wind.

The hut of thatch is never closed, the bench of stone, serene:

Among the leaves, he hears the falling,

falling sound on sound. (Chaves, 2006: 89)

齐皎瀚认为，中国古诗至少自唐代王维开始，逐渐形成了诗画一律的传统，尤其在苏轼的影响下，此后的元明清时期涌现出大量诗人画家。将画入诗，以其整体氛围、气度、境界感染读者，是齐皎瀚在译诗时审慎思考的方面。他采用自然平实的语言，前两句分别展现了动态的“自在”的晚月和静态的空寂情境——无风无云：动词“emerge above”入木三分地刻画出月亮破松林而出的画面，增强引导视觉想象；群山则寂静如斯，“without any clouds”且“without any wind”。二者对比，动静相得益彰。第二句中，“serene”既指景致平和宁静，富有禅意，亦指观景人心态平静，悠闲无碍。他安稳睡于石床，露珠滴落，“falling”和“sound on sound”运用重复修辞，连续出现，形象模拟了水声滴落。水声与人形成动静对比，互相映衬，氛围烘托至悠远绵长。

读者流连此间,回味无穷余韵。齐译从画面整体效果入手,保留最后一句将完未完、只落脚于“露珠”细节的原文处理,引导读者体悟超出诗外的意境和悠远绵长的氛围,此为虚实结合。“虚”有无之意。正如《老子》第十一章所说:“道之为物,唯恍唯惚。惚兮恍兮,其中有象,恍兮惚兮,其中有物(2016: 89)”。该诗的虚空是恍兮惚兮,其中有物,虚空中蕴含着具象之外的无象之象。

由此可见,齐皎瀚基于老庄思想对山水诗进行了英译阐释,为中国山水诗重塑了世界文化形象。山水诗在西方视域的形象更新具有特别的研究意义,意味着人们“关注的重点不再是‘文明’的中心,而是通过翻译发生的文明之间的交叉与联系”(罗宾逊,2017: 115)。

结论

齐皎瀚聚焦转向在世界文化语境的焦点——老庄思想与荒野文化,以“文化翻译”重作中国山水诗,推动其进一步进入世界文化语境,为其重塑了“万物自化、美在自然的生态审美”和“虚实结合、动静相生的生态意境”的世界文化形象,为美国深层生态文化注入了富于中华文化特点与民族精神的艺术素材,促进其世界文化价值的进一步实现。齐皎瀚的文化翻译已构成较为完备的翻译话语体系,深入至探讨中国古诗的哲学理念与文人精神的维度,跨文化交流通过翻译发挥作用的成功案例,亦是“中国故事”在文化融通创新中对世界文化价值观重构作出贡献的成果体现。

参考文献

- [1]道格拉斯·罗宾逊.翻译的跨文明转向:酒井直树的翻译共存机制及欧洲中心主义问题.祝朝伟译.英语研究,2017(2):115-131.
- [2]葛兆光.唐诗选注.北京:中华书局,2019.
- [3]景义新.移动媒介如何融入日常生活:传播可供性视角的理论诠释——对安德鲁·理查德·施洛克的研究评介及商榷.当代传播,2020(6):82-84+90.
- [4]罗德里克·纳什.荒野与美国思想.侯文蕙等译.北京:中国环境科学出版社,2012.
- [5]王国璎.中国山水诗研究.北京:中华书局,2007.
- [6]张尚仁.道德经解析.北京:华夏出版社,2016.
- [7]钟惺,谭元春.唐诗归.上海:上海古籍出版社,2002.
- [8]张小溪.翻译就是重现原作之美——访美国乔治·华盛顿大学中国语言与文学教授齐皎瀚.中国社会科学报:2014(2):6-7.
- [9]Chaves, J. Cloud Gate Song: The Verse of Tang Poet Zhang Ji. Warren, CT: Floating World Editions, 2006.
- [10]Gonnerman, Mark. Gary Snyder's Education and the Making of American. San Francisco: Stanford University, 2004.
- [11]Hinton, D. Classical Chinese Poetry. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2008.
- [12]Tonino, L. The Egret Lifting from the River—David Hinton on the Wisdom of Ancient Chinese Poets. <https://www.thesunmagazine>.